

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 21

א הַכָּבֵר אֲשֶׁר-הִיה אֶל-יְרֵמִיאוֹ מֵאָת יָמִין
בְּשָׁלֵח אֶלְיוֹ הַמֶּלֶךְ צְדָקִיהוּ אֶת-פְּשָׁחוֹר בֶּן-מֶלֶכְיָה
ו אֶת-צְפָנִיה בֶּן-מַעֲשִׂיחַ הַכֹּהֵן לְאמֹר:

- 1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah
bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah
w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen le'mor.**

Jer21:1 The word which came to YirmeYahu from  when King TsdeqiYahu sent to him Pashchur the son of MalkiYah, and TsephanYah the priest, the son of MaaseYah, saying,

21:1 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν,
ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου
καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα λέγων

- 1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian,
The word coming from YHWH to Jeremiah,
hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias
when sent to him king Zedekiah
Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hierea legōn**

בְּדָרְשֵׁנָא בְּעַדְנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נִבְרָכָא צָרָמֶלֶךְ־בָּבֶל גָּלְחָם עֲלֵינוּ אֹגֵל רַעֲשָׂה יְהוָה אָזְנוּ פְּכָל־נְפָלָאתָיו וַיַּעֲלֵה מַעֲלֵינוּ: ס

- 2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tssar melek-Babel nil'cham `aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me`aleynu.**

Jer21:2 I beg you, inquire of **耶和華** on us, for Nebukadretssar king of Babel is warring against us; perhaps **耶和華** shall deal with us according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

〈2〉 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος
κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

- 2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephestēken eph' hēmas,**
You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;

ei poīsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.

if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

גַּוְיִם אָמַר יְהוָה אֲלֵיכֶם כִּי תִּמְרֹן אֶל־צְדָקִיהוּ:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

ד פֶּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנֶּגֶב מִסְבֵּת־כְּלֵי הַמְּלָחֶם
אֲשֶׁר בַּיָּדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נְלָחִמים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת־הַכְּשָׁהִים הַצָּרִים עַלְיכֶם מְחוּץ לְחוֹמָה
וְאֶסְפָּתִיר אֹתָם אֶל־תּוֹךְ הַעִיר הַזֹּאת:

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah
'asher b'yed'kem 'asher 'atēm nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim
hatsarim 'aleykem michuts lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha'ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, Behold, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel and the Kasdim who besiege you outside the wall; and I shall gather them into the center of this city.

4 Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἔγώ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ύμεις πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ύμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egḡ metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymēis polemeite en autois pros tous Chaldaian
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

הַוְנֶלֶחֶם תִּרְאֵנִי אַתֶּכָם בַּיָּד גְּטוּיָה
וּבְזָרוּעַ תְּקַה וּבָאָף וּבְחֶמֶת וּבְקָצֶף בְּדוּלָה:

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah
ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

«5» καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē

And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

וְהִכַּתִּי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבָּהָמָה בְּהַבָּר גָּדוֹל יִמְתֹּה:
6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam
w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

«6» καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,

And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.

en thanatō megalō, kai apothanountai.

By death a great even they shall die.

וְאֶת־בָּרִיכָן נָאכַד־יְהוָה אֹתָן אֶת־צְדָקָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַגְּשָׁאָרִים בָּעֵיר הַזֹּאת
מִן־הַבָּר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הַרְעָב בִּיד נְבוּכְדָּרָאצָר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבִיד אַיְבָּהָם וּבִיד מֶבְקָשֵׁי נְפָשָׁם
וְהַקְּמָה לְפִירָחָב לְאַדְיָהִים עַלְיָהִם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם:

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber
min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares **耶和華**, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives; and he shall strike them down with the edge of the sword.
He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδαίας καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἔχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῦς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--

And after these things, thus says YHWH,

dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou

I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,

kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou

and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,

kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn

and from the sword, into the hands of their enemies,

tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous

of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces

en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois

by the mouth of the sword; I shall not spare against them,

kai ou mē oiktirēsō autous.

and in no way shall I pity them.

חַנְנִי נָתֵן לְפָנֶיכֶם אֶת־דָּרְךָ הַחַיִם וְאֶת־דָּרְךָ הַמְּוֹתָה:
חַוְאֵל־הַצָּעֵם הַזֶּה הָאָמֵר כֹּה אָמַר יְהֻנָּה
בָּעֵד כִּי־בְּלֹעַ עַמּוֹד־בְּלֹעַ עַמּוֹד:

8. w'el-ha`am hazeh to'mar koh 'amar Yahúwah

hin'ni nothen liph'neykem 'eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says耶和華,

Behold, I set before you the way of life and the way of death.

¶**8** καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος

Ίδοις ἐγώ δέδωκα πρὸ προσώπους ύμιν τὴν ὁδὸν τῆς Λωκῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios

And to this people you shall say, Thus says YHWH:

Idou egō dedōka pro prosōpon hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou:

Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

ט היישב בעיר הוצאה ימות בחרב וברעב ובהבר והיזוצא ונפל

עַל־הַכְשָׁדִים הָצְרִים עַלְיכֶם יְחִיה וְחִתָּה־לֹ נִפְשׁו לְשָׁלֵל:

9. hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w'hayotse'
w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence; but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live, and his life shall be to him for a prize.

<9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκ πορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairā kai en limō,
The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;
kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in,
zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skyla, kai zēsetai.
shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

עַל־שְׁמַתִּיר בְּנֵי בָּבֶל תְּנַתֵּן יִשְׂרָאֵל לְעַזְּהָב
וְלְכָבֵד נְאָסֵם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל 10
רַבִּי שְׁמַתִּיר בְּנֵי בָּבֶל תְּנַתֵּן לְרַעָה וְלֹא
לְטוּבָה נְאָסֵם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תְּנַתֵּן יִשְׂרָאֵל בְּאָשׁ:

10. ki sam'ti phanay ba`ir hazo'th l'ra`ah w'lo' l'tobah n'um-Yahūwah
b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares 3437. It shall be given into the hand of the king of Babel and he shall burn it with fire.

<10> διότι ἔστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλώνος παραδοθήσεται,
καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.
eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai,
Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up,
kai katakausei autēn en pyri. --
and he shall incinerate it by fire.

רַבִּי וְלֹא־בֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעְיָה דָּבָר־יְהוָה 11
11. u'l'beyth melek Yahudah shim`u d'bar-Yahūwah.

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the Word of 3437,

<11> ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;
O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

וְלֹא־בֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעְיָה דָּבָר־יְהוָה 12

בְּבַיִת הָוֶד כֹּה אָמַר יְהֹוָה הַיּוֹם לְפָנֶיךָ מְשֻׁפֵּט
וְהַצִּילוּ גּוֹלָם מִינֶךָ עֹשֵׂק פָּנָתָצָא כָּאֵשׁ חֲמָתִי
וְבָעֵרָה וְאַיִן מִכְבָּה מִפְנֵי רַע מַעַלְלִיהֶם:

12. beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat
w'hatsilu gazul miyad 'osheq pen-tetse' ka'esh chamathi
uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma`al'leyhem.

Jer21:12 O house of Dawid, thus says יהֹוָה: Do justice in the morning;
 and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath
 may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

<12> οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε
 καὶ ἔξελεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν,
 ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὄργῃ μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Dauid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima
O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment,
kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros
and straighten out, and rescue the one being torn in pieces from the hand
adikountos auton, hopōs mē anaphthē hōs pyr hē orgē mou
of the one wronging him! so that should not be lit as a fire my anger,
kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.
and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

גַּנְגִּינִי אֶלְיךָ יָשַׁבְתָּה הַעֲמֵק צִור הַמִּישָׁר נְאָמֵד יְהֹוָה
 הַאֲמָרִים מִרְיִיחָת עַלְיָנוּ וְמַיְיָבוֹא בְּמַעֲנוֹתֵינוּ:

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah
ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares יהֹוָה,
 Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

<13> ίδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας
 Τίς πτούσσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn
Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?
of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

יְד וְפָקַדְתִּי עַלְיָכֶם כְּפָרִי מַעַלְלִיכֶם נְאָמֵד יְהֹוָה

וְהִצְתַּר אֵשׁ בִּעֲרָה וְאֶכֶּלֶת כָּל-סְבִיבֵיכֶךָ: ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah
w'hitsati 'esh b'ya`rah w'ak'lah kal-s'bibayah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares יְהוָה,
and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs,
And I shall kindle a fire in her forest.

kai edetai panta ta kyklō autēs.
And it shall devour all the things round about her.